

## НЕКОТОРЫЕ СПОСОБЫ ОБУЧЕНИЯ ВЕРБАЛИЗАЦИИ МЫСЛИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

Ситуация, когда одна и та же мысль в речи выражается по-разному носителями языка и изучающими этот язык как иностранный, очень типична. Чем же обусловлена эта разница и каким образом можно попытаться ее избежать?

Вслед за А.Н. Леонтьевым мы считаем, что при обучении речевой деятельности необходимо учитывать все объективные и субъективные факторы, определяющие речевое поведение носителей языка на основе накопленного социального опыта, традиций и обычаев. Явления конкретного, реального окружения и происходящие на этом фоне события требуют своего вербального выражения. Последнее может быть результатом воздействия среды на способ вербализации мысли у разных народов, определяя частный характер ее восприятия, что, в свою очередь, определяет и профильный компонент структуры высказывания. Например, рассмотрим следующие оппозиции:

*You must spoil before you can spin.*

Профильный компонент — spin  
(пряжа).

Доминирующая ассоциация —  
развитие текстильной промышленно-  
сти.

*As drunk as a Lord.*

Профильный компонент — Lord  
(пьяный лорд).

Доминирующая ассоциация —  
пьянство, разгульная жизнь лордов.

*Первый блин комом.*

Профильный компонент — блин.

Доминирующая ассоциация — печь  
блины (как национальная традиция, чер-  
та).

*Пьян как сапожник (пьяный в  
стельку).*

Профильный компонент — пьяный  
сапожник.

Доминирующая ассоциация —  
склонность русских сапожников к  
пьянству.

Наблюдения за речевым поведением учащихся показали, что интерференция резко возрастает и область девиации заметно расширяется при выражении содержания, которое на родном языке коррелируется с устойчивыми словосочетаниями и сложными синтаксическими построениями.

Обучение правильным, с точки зрения носителя языка, способам вербализации мысли, на наш взгляд, можно разбить на три этапа: выявление девианта, анализ девиации и выполнение упражнений.

Упражнения могут быть предметно-обусловленными, т.е. направленными на обучение вербальному мышлению, и общепринятыми. К первой группе относятся упражнения на тренировку вызова из памяти, на развитие мнемонических способностей, наблюдательности, ускорение темпов корреляции, формирование навыков концептуально-адекватной экспрессии, на воспитание любознательности и потребности совершенствования своего иноязычного речевого поведения. Ко второй группе относятся упражнения обычного типа, такие как подстановка, парафраз, перевод и др.

**Т.А. Знаменская**

## **ОПЫТ И ПЕРСПЕКТИВЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЗАРУБЕЖНЫХ МЕТОДИК В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

В последние годы происходит процесс интенсивного проникновения в наше образовательное пространство зарубежных технологий, обучающих материалов, методик и образовательных концепций. Это результат изменения социально-политической ситуации, развития программ обмена, сотрудничества различного масштаба, возникновения рынка учебно-методической литературы, использования новых технологических возможностей компьютера, Интернета, электронной почты, дистанционного обучения и т.д. Опыт, накопленный нами на сегодняшний день, складывается из целого ряда составляющих: участия в международных образовательных проектах с университетами США (Чикаго), Бельгии (Гент); работы на кафедре зарубежных специалистов (из США и Великобритании) в течение четырех лет; участия преподавателей в пилотных программах Дж. Сороса (в течение двух лет) и издательства «Лонгман» по апробации учебника «Matters» (в течении одного года).

Обобщение и анализ этого опыта позволяет оценить как положительные, так и отрицательные аспекты столкновения, взаимодействия двух систем обучения иностранным языкам. Особенно полезными в плане такой оценки явились: